

ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ПРЕДИСЛОВИЕ

Воспоминания о книге. Репринт ждали долго, книгу помнят. Прочитируем письма. Пражский индолог Я. Стрнад: «Мы использовали хрестоматию на университетских занятиях санскритом. Это всегда было определенной выборкой текстов в зависимости от степени нашего владения языком – книга открывается гимнами Ригведы, которые тяжело понимать неофитам, поэтому приходилось их опускать. Другие же тексты, как то фрагменты из повествовательной литературы (Панчатантра), подходят для начинающих, а те, что содержат *кавья*, могут быть использованы лишь для более продвинутых занятий».

Не менее интересен отзыв другого чешского востоковеда Я. Филиппского: «Во время моего поступления в Карлов университет в Праге, в начале 60-х гг., проф. Фриша уже не было среди нас. Тем не менее его изумительная санскритская хрестоматия, которую опубликовали за несколько лет до того, под умелым руководством проф. Иво Фишера (1929–2001) и Петра Сгалла (* 1926) превратилась для нас в волшебные зеркала в сказочный мир литературы на классическом санскрите и ведийском языке.

Именно через эту антологию мы впервые были посвящены в учение Бхагавадгиты (II, 31–38), заповедовавшее нам сосредотачиваться на самих действиях, а не на их плодах. Сей импульс, спустя поколение, скорее всего, и подтолкнул нас (вместе с однокурсником, ныне проф. индологии при том же университете, Ярославом Вацекком) предпринять первый полный перевод Гиты на чешский язык с подлинника».

Адаптация текстов. В текстах на дэванагари редко, но все же используется чуждая индийским академическим изданиям орфогра-

фия александрийской школы, но столь привычная нам пунктуация: запятые, тире, знак переноса, кавычки, скобки. Используется, в частности, и ардхаданда как у Хертеля (38 стр.). Эта половина ординарной данды (по традиции кашмирских рукописей), по смыслу соответствует русской запятой – хотя типографически не сложное, все же исключительно редкое явление. Подобную адаптацию можно лишь приветствовать.

Устройство оглавления. В оглавлении часть названий сформулирована чересчур расплывчато, иносказательно – заранее неизвестно, какой отрывок соответствует чему именно из оглавления. Так, например, заклинание «От проказы» в оглавлении Фриша, хотя в самом тексте на 20 стр. всего лишь «Atharhvaveda I, 23».

В каноническом трехтомнике Т. Я. Елизаренковой тот же отрывок <Против проказы – с травой> не имеет подобных «несоответствий» – ведь, во-первых, «<>» указывает на то, что это «авторское» название, а, во-вторых, оглавление идентично написанному в книге.

А «Два любовных волшебства» и «Две легенды» – даже не «народные» названия, а всего-навсего условная компиляция. Для полной ясности опять же не хватает всего лишь угловых скобок. Задуманное нами отдельное сводное оглавление ряда антологий призвано частично устранить проблемы поисков.

Москва,
VI-2014

БЮГРАФИЯ СОСТАВИТЕЛЯ ОЛДРЖИХА ФРИША

История чешской индологии все еще не получила исчерпывающего описания и потому почти не известна научной общественности. Между тем Чехия дала индологии целый ряд ученых мирового уровня, среди которых и проф. Олдржих Фриш (7 мая 1903, г. Босковице – 14 января 1955, г. Прага). Родился в семье из двенадцати детей. Уже в школе проявил интерес к древнеиндийскому языку. Он учился у чешских ученых Й. Зубатехи и акад. В. Лесново, а также у знаменитого филолога-индолога М. Винтерница. Несмотря на раннюю смерть, география скитаний Олдржиха Фриша весьма обширна.

С 1922 по 1927 г. он учился на кафедре славянской филологии философского факультета Карлова университета. Между тем посещал лекции по истории Индии и индийским языкам, а также сравнительно-историческое языкознание. В 1924-1925 гг. провел три семестра в Берлине (под присмотром немецких «индианистов» Г. Людерса, Г. Гласенапа и Й. Нобеля).

После завершения учебы преподавал в гимназии в Страконице, но, увы, уже не имея доступа к необходимой специальной литературе. Подобная изолированность давалась ему крайне тяжело. С 1930 г. он работал в еще более отдаленном Прешове, потом в Мельнике и с 1932 по 1945 гг. – в Тишнове. В эти годы из-за стеснений в средствах посещал Прагу исключительно по праздникам, где он из раза в раз переписывал от руки целые санскритские тексты. Но и тогда он находил возможность дышать полной грудью и, например, лето 1934 провел в библиотеках Парижа.

В период между двумя мировыми войнами О. Фриш преподавал чешский язык и латынь при одной из пражских гимназий. В 1945 г. вместе с В. Лесным защитил диссертацию «*Sattasāī a její místo v*

indické lyrice». В 1946 г. включен в редакционный совет, а с 1951 г. назначен главным редактором журнала *Nový Orient*. В 1948 г. на степень доцента защищена «*Recenze Amaruṣataka*», тогда же он получает место ассистента профессора в Карловом университете. Следующий год он проработал при Палацком Университете в Оломоуце.

В 1954 г. О. Фриш назначен профессором древнеиндийской философии и деканом философского факультета. О. Фриш переводил литературные памятники с санскрита и пали. По оценке современников, оставил не столько академические, сколько поэтически полноценные переводы, которые переиздавались и посмертно.

В 1950 г. назначен доцентом, а уже через год профессором индологии при Карловом университете. С 1952 г. – редактор серии *Malé knižnice Orientu*. В том же году он стал членом Ученого совета Чешской академии наук (*Československá akademie věd*) и руководителем Отдела Востока и Индии. С 1953 г. – главный редактор научных записок *Archív orientální*.

Д-р О. Фриш умер от инсульта в возрасте 52 лет, сразу после завершения второго тома своей Санскритской хрестоматии. По странному совпадению, редкий составитель хрестоматии санскрита доживал до выхода в свет словаря к ней. Не стал исключением и Фриш: он умер, как до него сэр Монье-Уильямс, незадолго до выхода в Оксфорде второго, канонического издания легендарного санскрито-английского словаря. После него остался ворох статей, полдюжины книг и три сына: Мартин, Петер и Иван.

М. Гасунс

ИЗБРАННАЯ БИБЛИОГРАФИЯ О. ФРИША

(в алфавитном порядке)¹:

1. *Amaru: Ze stovky básní Amaruových* (VB, Nový Orient, 4/1957)
2. *Amaru – Bhartrhari: Sloky o lásce, moudrosti a odøíkáni* (VB, Praha, SNKLHU 1959)
3. *Bilhana: Dnes ještě... (Èaurísuratapaòèáðšiká, B, Praha, Nakladatelství Èeskoslovenské akademie víd 1953; reprint, Praha, DharmaGaia 1996, + František Hrubín)*
4. *Dandin: Poíhody v mìstì Èampì (úryvek z R, Nový Orient, 8/1954)*
5. *Kálidása: Oblak poslem lásky (Méghadútam; lyrickoepická poéma, Praha, SNKLHU 1954)*
6. *Kálidása: Šestero roèních dob (Rtusanhára, B, Praha 1956)*
7. *Krátké štiští. Z Brahmapurány* (VB, Nový Orient, 1/1955)
8. *Matka Zemì. Z védských hymnù* (VB, Nový Orient, 9-10/1946-47)
9. *Láska a odøíkáni* (Beaufort, Praha 1948)
10. *Rámájanam (zkrácený øeklad staroindického eposu, Praha, SNKLHU 1957)*
11. *Sattasaí (sbírka prákrtské lyriky, Praha, Symposion 1947)*
12. *Sómadéva: Démonovy povídky (Vétálapaðèavinšatiká, mravouèná vyprávìní, Praha, SNKLHU 1956)*
13. *Sómadéva: Démonovy povídky (výbor z mravouèných vyprávìní, Nový Orient, 2-3/1947-48)*
14. *Védské hymny* (VB, Praha, Symposion 1948; reprint, Praha, Dharma Gaia 1994, 2000)
15. *Z buddhistické lyriky* (VB, Nový Orient, 5/1954)
16. *Z indické lyriky* (VB, Nový Orient, 9/1959)
17. *Z indických anthologií. Indradatta. Anonym* (VB, Nový Orient, 1953)
18. *Z indických legend* (Praha, Jaroslav Picka 1954)
19. *Z indických sentencí* (VB, Nový Orient, 10/1954)
20. *Z veršù Bhartrhariho* (VB, Nový Orient, 4/1955)
21. *Ze sanskrtské lyriky* (VB, Nový Orient, 7/1955)
22. *Ze Sattasaí* (VB, Nový Orient, 8-9/1953, 6/1954)
23. *Ze staroindických anthologií* (VB, Nový Orient, 7/1957)
24. *Ze starých indických poíslví* (Nový Orient, 5/1954)

Na основе *Lexikon české literatury 1.*, Academia, Praha 1985. str. 757.

¹ Некролог от 1955 г. в Archív orientální, XXIII содержит 132 записи, датируемые от 1938 по 1955. Среди прочих там числится рецензия на русские переводы, в частности, Адипарвы Кальянова и ряд немецких изданий: учебник санскрита Тумба, ведийские очерки Тиме и первые тетради KEWA М. Майрхофера.

Санскритская хрестоматия: в 2 т. / сост. О. Фриш. Ред. В. Лесный. Прага: Изд. АН Чехословакии, 1954. – М.: АБВ, 2014. – (Серия „Bibliotheca Sanscritica“. Том III).

Т. 1 : Тексты – 2014. – 183 с. – ISBN

Помимо «Книги для чтения на санскрите» В.А. Кочергиной на 243 стр. (формат А4) и «Новой книги для чтения на санскрите» Н.П. Лихушиной на 238 стр. (увеличенный формат) – «Читанка» проф. О. Фриша является наиболее разнообразной (108 отрывков) и при этом удивительно самобытной антологией неадаптированных санскритских текстов, спустя 60 лет снова доступной для русских ревнителей древней словесности.

Репринт двухтомника («Санскритская хрестоматия») издается в России впервые, исправления единичны. Первое издание вышло в свет в 1954 (т. I) и 1956 гг. (т. II) в Чехословакии. Дополнено предисловием с биобиблиографическими сведениями, портретом автора.

Тексты приведены в крупном письме дэванагари, в отличие от словаря, где используется исключительно транслитерация (с латинской диакритикой IAST). Наиболее сжатая из новейших аналогичных книг по объему – хрестоматия О. Фриша – единственное русскоязычное издание, помимо «Руководства» и «Учебника» Ф. Кнауэра, располагает полным словарем к текстам.

© М.Ю.Гасунс, издательское предисловие, биография 2014

© М. Фриш, П. Фриш, И. Фриш (наследники) текст, 2013

© ООО Книгоиздательство «АБВ», оформление, 2014

Экспресс-аннотации на обложку

Выстроенная по принципу возрастания трудности текстов, «Читанка» проф. Олдржиха Фриша вместе с санскритско-чешко-русско-английским словарем после ее появления в 50-е гг. приветствовалась как самобытная антология далеко за пределами Чехии. Целые поколения чешских и словацких студентов, изучавших санскрит, навсегда запомнят ее как первое погружение в сказочно богатый мир индийской литературы.

Впервые им представлена возможность обойти посредничество переводов и испытать веяние источников в подлиннике. Автор хрестоматии, будучи ученым с глубокими и тем не менее широкими познаниями в самых разных жанрах древнеиндийских литературных традиций, представил в книге отрывки, начиная от ведийских гимнов, продолжая эпосом и повествовательной литературой и завершая сей труд лирическими *kāvya*, буддийскими притчами и брахманскими *шастрами*.

Тамилист, научный сотрудник Института Востоковедения Академии наук Чешской Республики, д.и.н., д.филол.н., Ян Филипский (Прага)

Выборка текстов, несмотря на исключительную краткость отрывков, представляет веер жанров и при этом является художественно полноценной. На 176 страницах в веренице из 108 историй мы узнаем о сказочных, эпических, пуранических и буддийских героях: Пуруравасе и Урваши, о Кришне и Арджуне, о Раме и Ханумане, о льве и зайце, о Маре и Кунале.

Профессор Университета английского и иностранных языков, к.ф.н. Прасад Дж. Димри (Хайдерабад, Индия)